Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech nam wydadzą siedmiu ludzi spośród jego synów, a rozczłonkujemy ich\* dla JAHWE na Wzgórzu Saula,\*\* wybranego przez JAHWE.\*\*\* I król powiedział: Sam wam ich wydam.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) rozczłonkujemy ich, וְהֹוקַעֲנּום , lub: powiesimy, wbijemy na pal, rozerwiemy, wystawimy z połamanymi nogami i rękami (por. <x>10 32:26</x>), wg G: powiesimy w słońcu, ἐξηλιάσωμεν, wg Tg Vg: ukrzyżujemy; być może chodzi o zrzucenie ze skały (zob. <x>140 25:12</x>). Sposób pozbawienia życia nie jest jasny. W podobny sposób (יָקַע) zostało opisane zwichnięcie stawu biodrowego u Jakuba (<x>520 32:26</x>). Być może kara łączyła się z przekleństwem za złamanie przymierza (<x>10 15:10-18</x>; Jr 34; 18). Na temat ponoszenia kary przez następne pokolenia, zob. z jednej strony <x>50 24:16</x>, a z drugiej: <x>20 20:5</x>; <x>90 2:33-34</x>;<x>90 3:13-14</x>; <x>110 14:10-11</x>; <x>120 9:7-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wzgórzu Saula, ּבְגִבְעַת ׁשָאּול , lub: w Gibei Saulowej, podobnie G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na Wzgórzu Saula, wybranego przez JHWH, ּבְגִבְעַת ׁשָאּולּבְחִיר יְהוָה , em. na: w Gibeonie na górze JHWH, בגבעון בהר יהוה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 24:16</x> [↑](#footnote-ref-5)